

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استمرارك وتعقيب

— ١٣ —

رقم المصطلح

رقم المصطلح

6865 Hydratation

٦٨٦٥ إمتياه ، تَوَّه

وأقر مجمع اللغة لفظة إماهة . وجاء في التعريف هي عملية اتحاد الماء

بمادة ما .

6866 Hydrate

٦٨٦٦ ماآت

وأقر مجمع اللغة هيدرات (١) وجاء في التعريف : هو المركب الذي

يحتوي على جزيئات ماء هي جزء من بنائه .

6868 Hydrater

٦٨٦٨ مية

وأقر مجمع اللغة حلمأة (الحلمأة) وجاء في التعريف : التحليل بالماء .

(١) ولعلّ رسم اللفظة بـ هدرات (كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية الأمير مصطفى

الشهابي) أفضل .

— ٦٦٢ —

- 6869 Hydrates salins مآتٍ مِلْحِيَّةٌ
وأرجح هدراتٍ مِلْحِيَّةٌ .
- 6870 Hydrazoïques هيدرازوئِيَّاتٌ
ولعلَّ ترجمتها بالهدرازينات المتناظرة (كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي) (١) أفضل .
- 6871 Hydrique هِدْرُوجِيَّي ، ذُو هِدْرُوجِيَّي ، مَائِي
وأقر جمع اللغة رسم (hydrogène) بـ إدروجين . وجاء في التعريف :
عنصر غازي عديم اللون والطعم والرائحة وهو أخف العناصر ، وزنه الذري ١٥٠٠٨ وعدده الذري ١ ، لذا تصبح ترجمة اللفظة إدروجيني وذو إدروجين ، ومائي ، ولعلَّ الأخيرة أرجح .
- 6872 Hydroa نَفِيْطَةٌ مَائِيَّةٌ
ودرجت على ترجمة اللفظة بـدء الفُشَّاع أو الفُشَّاعِيَّة وأراها أفضل (٢) .
- 6873 Hydrocarbures éthyléniques; هُجُوم هِدْرُوجِيَّيَّةٌ
أبِلَوْنِيَّةٌ مَزِيَّتَاتٌ
oléfines

والأفضل هِدْرُوكربوناتٍ أَيْلِينِيَّةٌ وأوليفينات ، بعد أن أقر جمع اللغة تعريب لفظة كربون (٣) وأوليفينات هي لفظة تقابل بارافين التي أقرتها اللجنة

(١) (Symmetrical hydrazines) .

(٢) في اللسان : والفقايع سمات كأمثال الفوارير الصغار مستديرة تنفخ على الماء والشراب عند المزج بالماء واحدها 'فُشَّاعٌ' .

والنَفِطَةُ ' بثرة تخرج في اليد من العمل ملأى ماء .

(٣) الصفحة ٦٣٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

عرّف جمع اللغة لفظة كربون : عنصر لافلزي يوجد على صور مختلفة بعضها غير متبلور كالساج والقصم وهما صورتان نقيتان وبعضها متبلر كالصم والجرانيت .

(اللفظة ٩٧٦٦) لأن هذه الأوليفينات تمثل النوع غير المشبوع بينما بارافين يدل على النوع المشبوع .

6875 Hydrocéphalie ; hydrencéphalie إستسقاء الرأس ٦٨٧٥

وأقر جمع اللغة استسقاء دماغي . وجاء في التعريف : مرض خلقي عادة وفيه يزداد السائل المخي الشوكي في بطون الدماغ فيمددها ويرققه .

6876 Hydrogénation هدرجة ٦٨٧٦

6877 Hydrogène هيدروجين ٦٨٧٧

وأقر جمع اللغة لفظه درجة تعريباً للفظه الأولى وجاء في التعريف : عملية اتحاد الأيدروجين بمادة ما كإضافة الأيدروجين إلى الزيوت (باستعمال النيكل كعامل مساعد) لتتجمد . وسبق الشرح عن اللفظة الثانية (١) .

6878 Hydrogène sulfuré حمض هيدروجين مكبرت ٦٨٧٨
ac. sulfhydrique السلفيدر

وأقر جمع اللغة الأيدروجين المكبرت . وأرجح ترجمة اللفظة الثانية بحامض السلفيدريك قياساً على حامض كلوريدريك أو ايدروكلوريك كما أقره جمع اللغة .

6879 Hydrolats , eaux مؤاهات ، مياه مقطرة ٦٨٧٩
distillées

وأرجح مقطرات أو مياه عطرية كما جاء في الترجمة الانكليزية المعجم الأصلي (٢) ، لأن ما يعنى بهذه اللفظة هي الأدوية المحضرة بتقطير الماء مع إحدى المواد المحتوية على مادة عطرية (كماء الزهر وماء الورد وغيرها) .

(١) شرح لفظه هيدروجيني (اللفظة ٦٨٧٦) .

(٢) (Aromatic waters)

- 6881 Hydrolyse saline حَلْمَة مِلْحِيَة ٦٨٨١
وأقر جمع اللغة حَلْمَات مِلْحِيَة .
- 6882 Hydromel ماسل (ماء وعسل) ٦٨٨٢
وأرجح ماء مَعْسَل .
- 6885 Hydrophthalmie , إستسقاء العَيْن ، زَرْق طِيفَلِي
glaucome infantile ٦٨٨٥
غُلُوقِوما طِفْلِيَة لِلفِظَة الثَانِيَة كَمَا أَقْرَهَا جَمْعُ اللُّغَة (١) .
- 6887 Hydropisie , hydrops إستسقاء ، حَبْن ٦٨٨٧
وأقر جمع اللغة تَرْجَمَة اللِّفْظَة بِحَبْنٍ فَفَط ، وَالصَّحِيحُ اقْتِصَارُ تَرْجَمَتِهَا عَلَي
الاسْتِسْقَاءِ وَتَرْكُ لِفْظَة حَبْنٍ تَرْجَمَة لِ (ascite) .
- 6892 Hydrosulfures هيدروسلفور ٦٨٩٢
وأقر جمع اللغة كَبْرِيْتُور الأَدْرُوجِيْن - كَبْرِيْتِيْد الأَدْرُوجِيْن - وَأَرْجَحُ
تَعْرِيْبُ اللِّفْظَة بِأَيْدِرُوسَلْفُور .
- 6893 Hydrothérapeutique الإِسْتِمَوَاهُ (دار) دار المداواة ٦٨٩٣
(établissement) étab- بالمياه
- lissement hydropathique
- 6894 Hydrothérapie إِسْتِمَوَاهُ (مداواة بالمياه) ٦٨٩٤
وأقر جمع اللغة تَرْجَمَة اللِّفْظَة الثَانِيَة بِالتَّطْيِيبِ بِالمَاءِ ، وَجَاءَ فِي التَّعْرِيْفِ :
وَفِيهِ يَسْتَعْمَلُ المَاءُ لِمُعَالِجَةِ الأَمْرَاضِ شَرْباً وَاسْتِحْماماً ، وَنَطْولاً وَحَقْناً بَارِداً
وَسَاخِناً أَوْ ذَا إِشْمَاعٍ فَاعِلِيٍّ - وَأَصْلاً فِي عِلاجِ الحُمى لِحَفْضِ دَرَجَةِ الحَرَارَةِ
وَفِي الرِّيْثَةِ الرُّومَاتَزِمِيَّةِ بِالحَمَامَاتِ البَارِدَةِ وَالدَّافِئَةِ بِالتَّنَاوُبِ .
إِنِّي أَرْجَحُ تَرْجَمَة هَذِهِ اللِّفْظَةِ بِالمُعَالِجَةِ المَائِيَّةِ ، وَتَصْبِحُ تَرْجَمَة اللِّفْظَةِ
الأُولَى دَارَ المُعَالِجَةِ أَوْ المِداوَاةِ المَائِيَّةِ وَالمُعَالِجَةِ الطَّبِيَّةِ المَائِيَّةِ .

- 6896 Hydroxyde ferrique مآت الحديد ٦٨٩٦
وأرجح إيدروكسيد الحديد تاركاً مآت ترجمة لـ (hydrate) .
- 6897 Hydroxyde manganeux مآت المنغنيزي ٦٨٩٧
وأفضل إيدروكسيد المنغنيز .
- 6898 Hydroxyle (radical) oxhydryle مائيل (جذر) ٦٨٩٨
وأقر بجمع اللغة تعريب للفظه بهيدروكسيل .
- 6902 Hygroma ورم مائي ٦٩٠٢
وأرجح الورم السائلي وورم الكيس المصلي .
- 6907 Hymen غشاء البكارة ٦٩٠٧
وأقر بجمع اللغة العذرة .
- 6909 Hypartériel , elle إنقباض شرياني ٦٩٠٩
والصحيح تحت الشريان . فقد جاء في معجم بلاكستون في شرح هذه
الكلمة : الكائن تحت أحد الشرايين ، وتستعمل اللفظة للدلالة على غصون
جذع القصبات (١) .
- 6911 Hyperchromie de la peau قرط انصبغ الجلد ٦٩١١
وأرجح فرط اصطبغ الجلد .
- 6912 Hyperectodermose قرط تقرن الأدمة الخلقية ٦٩١٢
congénitale , syndrome تناذر سيمنس شافر
de Siemens - Schäfer
والصحيح داء فرط تقرن الأدمة البرانية (٢) أو الظاهرة (أو فرط

(١) معجم بلاكستون Blakiston's New Gould Medical Dictionary في لفظة

(hyparterial)

(٢) الصفحة ٦٣٤ من المجلد الأربعين من هذه المجلد .

الثفن الخلقى كما أقرها مجمع اللغة (١) ، تناذر سيمنس شيفر ، بعد أن خصصت اللجنة لفظة أدمة ترجمة لـ (derme) (اللفظة ٤٠٦٤) .

٦٩١٣ فيء متواصل Hyperémèse 6913

وأقر مجمع اللغة لفظة تقَيَاء الحمل ترجمة للفظة (hyperemesis gravidarum) وجاء في التعريف : (والتقياء فرط القيء) وهو كثرة القيء إبان الحمل .

٦٩١٤ تبيغ مُنْفَعِل ، طريقة بير Hyperémie passive , 6914
méthode de Bier

وأقر مجمع اللغة فرط الدم ترجمة لـ (hyperémie) ولفظة تبيغ تفي بالمعنى المطلوب (٢) على أن مجمع اللغة العربية قد أقر لفظة تبيغ ترجمة لـ (high blood pressure) ارتفاع الضغط الدموي .

٦٩١٧ فرط العَمَل Hyperfonctionnement 6917

وأقر مجمع اللغة فرط الوظيفة .

٦٩٢١ طامس ، مديدُ البَصَر Hypermétrope 6921

٦٩٢٢ طَمَس ، مد البَصَر Hypermétropie , hyperopie 6922

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بالطَّرَح (طول البصر) . واني أفضل الطَّرَح ومد البصر وطوله ، واستبعد لفظة الطمس لدالاتها البصرية المضادة لهذا المعنى (٣) .

(١) وجاء في التعريف : غلط الطبقة القرنية في الجهد .

(٢) في اللسان : تبيغ به الدم حاج به وذلك حين تظاهر حرارته في البدن .

(٣) في اللسان : طموس البصر ذهاب نوره وضوته ، إل أن قال وطمس الله عليه يطمس وطمسه ، وطمس النجم والقمر والبصر ذهب ضوءه . وقال الزجاج الطموس الأعمى الذي لا بين حرف جفت عينه فلا يرى شئ بعينه ، وفي التنزيل العزيز ولو نشاء لطمسنا على أعينهم .

وجاء في اللسان أيضاً : والطمس الجهد وطمس الرجل يطمس طموساً بمد .

وفي اللسان : والطَّرَحُ بالتعريف البعد والمكان الجهد .

- 6923 Hypernéphrome , ورم كظري ، سائعة كلوية ،
strume rénale , ورم غرويش الشحمي الكاذب ،
pseudo - lipome de Grawitz
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بورم كظرائي (هيرنفرومة) وسرطان
الأنبيبات الكلوية . وجاء في التعريف : ورم كلوي من أكثر أورام الكلوة
حدوثاً إذ يكون ٧٥٪ إلى ٨٠٪ منها . وهو سرطان للأنبيبات الكلوية
ويعرف بورم (جرافيتس) (كذا) .
- 6927 Hyperplasie تنسج مرضي ٦٩٢٧
وأقر جمع اللغة تكثر نسيجي كما سبق له أن أقر فرط التكون (١) .
- 6930 Hypersensibilité , hyper- فرط حس ، تحسس
-esthésie , sursensibilité ٦٩٣٠
وأقر جمع اللغة فرط الحساسية (٢) وجاء في التعريف : استجابة الجسم
لمؤثر خارجي استجابة غير سوية .
- 6934 Hyperthymie فرط إفراز التوتة ٦٩٣٤
والصحيح توقد الذهن أو نشاط الفكر ، كما جاء في شرح اللفظة
في معجم بلاكستون (Blakiston's) (٣) . وتخصيص فرط إفراز التيموس (٤)
ترجمة لـ (hyperthymisme) (وقد أهملها المعجم الأصلي) .

- (١) الصفحة ٤٨٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) الصفحة ٤٨٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٣) فرط الحس الفكري ، فرط الاحساس المرضي ، المساواة العنيفة أو الجاذفة الحارة
بين أعراض الملة العقلية ، فرط الانفعالية غير الثابت البادي في ذوي الماهة
الفكرية .

(٤) الصفحة ٥٨ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 6938 Hypertrophie ضخامة ، عَسْبَلَة ٦٩٣٨
وأقر جمع اللغة تضخم وضيخم . وجاء في تعريف اللفظة الأخيرة :
ازدياد حجم عضو أو جزء منه نتيجة ازدياد حجم الخلايا المكونة له .
- 6958 Hypomanie , exaltation مسّ خفيف ، تهبّيحٌ مسي ٦٩٥٨
maniaque
أقر جمع اللغة ترجمة (manie) بهوسٍ وأرجح تعريبها بمانيا (١)
وتصبح ترجمة هذه اللفظة تحت المانيا أو المانيا الخفيفة ، والاشتداد المانيائي .
- 6959 Hypopharynx تحت البلعوم ٦٩٥٩
وأرجح البلعوم التحتاني أو السفلي .
- 6961 (1) cellules acidophiles (١) خلاياٌ مُحِبَّةٌ الحمض ٦٩٦١
وأرجح الولوعة بالحمض .
- (2) cellules basophiles (٢) خلاياٌ مُحِبَّةٌ الأساس ٦٩٦١
وأقر جمع اللغة الخلايا المُسْتَقْسِمِدَة وأرجح الولوعة بالأساس .
- (3) cellules chormophobes (٣) خلاياٌ مُحِبَّةٌ الصبغ (٢) ٦٩٦١
وأرجح ولوعة بالصبغ .
- (4) cellules chromophobes (٤) خلاياٌ كارهة الصبغ ٦٩٦١
ودرجت على ترجمتها بالنافرة من الصبغ أو الصباغ .
- 6963 Hypophyse pharyngée نَخَامَة بُلْعومِيَّة ٦٩٦٣
ولعلها نخامية بلعومية .

(١) الصفحة ٦٦١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) غلط مطبعي لم يصحح رسوايه (chromophiles) .

- 6970 Hypothymie نَقْصُ إفراز التوتة ٦٩٧٠
والصحيح المسمود النفسى (١) .
- 6971 Hypothyroidisme نقص إفراز الغدة الدرقية ٦٩٧١
وأقر جمع اللغة نقص الدرقية .
- 6972 Hypotonie نقص التوتر ونقص القوة العضلية ٦٩٧٢
وأقر جمع اللغة فيما أقر ترجمة هذه اللفظة بأقل أسموزيا ويقابلها أكثر أسموزيا ترجمة للفظه (hypertonique) التي سبقت ملاحظتي عليها (٢) وأرى نقص التوتر ونقص القوة أفضل .

I

- 6982 Ichtyose داء السمك ، سمك ٦٩٨٢
وأقر جمع اللغة حرشفة الجلد .
- 6983 Ichtyosisme إنسام بأكل السمك ٦٩٨٣
وأرجح الانسام السمكي قياساً على الألفاظ المماثلة .
- 6989 Ictère grave malin يرقان خطير ، خبيث شبه تيفي ٦٩٨٩
typhoïde , fièvre حمى صفراء بلدية
jaune nostras
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى باليرقان الويل .
- 7000 Idéation incohérente تفكير غير مسسوق ، غير مرتبط ٧٠٠٠
وأرجح تفكير غير منسجم .

(١) انظر شرح اللفظة ٦٩٣٤ (الصفحة ٦٦٨) وإل شرح اللفظة في معجم

M. Garnier et V. J. Delamare : dictionnaire des Termes Techniques

Blakiston's de Médecine ومعجم بلاكتون

(٢) الصفحة ٤٨١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

7001. Idée d'amointrissement أفكار نقص ٧٠٠١
وأرجح آراء الاستصغار أو الصغار .
- 7008 Identification عَيْشَرَة (تشخيص الهوية) ٧٠٠٨
وأقر جمع اللغة التعرف . وجاء في تعريف لفظة (ident . of dead
تعرف الجثة) : وهو تحقيق شخصيتها بما فيها من علامات مميزة .
- 7009 Identifier عَيْشَر ٧٠٠٩
والصحيح التعرف ترجيحاً على اللفظة المشتقة .
- 7010 Identique عَيْشَر ٧٠١٠
وأرجح مماثل (١) .
- 7011 Identité complète , عَيْشَرِيَّة تامة ، عَيْشَرِيَّة ذاتية ،
essentielle ٧٠١١
وأفضل هويّة كاملة وهويّة أساسية .
- 7017 Idioplasme هَيُولِي ذاتية ٧٠١٧
وأرجح جيلة ذاتية .
- 7021 Idiotie amaurotique ، فدومة كُمنِيَّة أُسْرِيَّة ،
familiale . maladie داء تاي - سكر
de Tay - Sachs ٧٠٢١
وأقر جمع اللغة البلاهة العائلية الكمنية (٢) .
- 7023 Idiotie mongolienne ، مُغَلِيَّة ، مُغَلِيَّة ،
mongolisme imbecilité بلاهة مُغَلِيَّة ٧٠٢٣
mongolienne

(١) الصفحة ٦٤٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) الصفحة ٦٤٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجح ترجمة اللفظة بالبلاهة المنغولية (نسبة إلى الشعب المنغولي أو بلاد منغوليا) ، المنغولية ، الغباوة (١) المنغولية .

7028 Ileus , miserere انفثال ٧٠٢٨

7029 ileus dynamique انفثال تحريكي ٧٠٢٩

(١) انفثال تشللي (1) ileus paralytique

(٢) انفثال تشنجي (2) ileus spasmodique

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بعيلّوص (٢) ، وجاء في التعريف : انسداد معوي يحدث ألماً شديداً ، وجاء في تعريف العيلّوص الشللي : وهو انسداد معوي موضعي سببه التهاب . ودرجت على تعريب اللفظة بايلاوس اللفظة التي سبق لأطباء العرب الأقدمين استعمالها (٣) . لذا أرجح أن تكون الترجمة ايلالوس ، رحمتك يارب (٤) (وهي ترجمة للفظه miserere التي أهملتها اللجنة وهي مقتبسة من الزمور الحنسين ارحمني ، في الانجيل) ، وايلالوس ديناميكي ، ايلالوس شللي وايلالوس تشنجي . وانفثال ترجمة لفظية محضة .

- (١) الصفحة ٦٤٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة أيضاً .
 (٢) في اللسان : العيلّوصُ النخْمة والبشَم . وقيل هو الوجعُ الذي يقال له اللّوى والعيلّوص وجع المعدة مثل العيلّوز .
 (٣) كامل الصناعة للجوسي الصفحة ٣٧٠ من الجزء الأول (الطبعة المصرية) وجاء فيها : وأما المعدة المسماة ايلالوس المستماذ بالله من تفسيرها فهو وجع شديد يعرض في المعى وهي علة حادة رديئة جداً وهي في أكثر الأمر مهلكة لشدة الوجع لا سيما إذا نفذ صاحبها البراز (الخ) .
 (٤) ذكر الجوسي ان ترجمة اللفظة المستماذ بالله ، واذكر ان الأتراك كانوا ترجموها بارحم يارب (كذا) .

7030 Ileus mécanique انفتال آلي ٧٠٣٠

(١) اختناقاً: آ—اختناق باطن: (1) par étranglement

ب—انغلاق أو انغلاق. b) interne. a)

ج—التواء invagination ou

c) volvulus intussusception

(٢) انسداد الأمعاء الصريح (2) par obturation

intestinale vraie

(par obstruction)

وأرجح ترجمة الألفاظ كما يلي : ايلوس ميكانيكي .

(١) بالانعصار (١) : أ— بالانعصار الباطن . ب — بالتغمد (كما أقرها

جمع اللغة) ج — بالانفتال . (٢) انسداد الأمعاء الصريح .

7054 Image de Purkinje — سنسون — صورة بُر كنج ٧٠٥٤

Sanson

وأرجح صورة بُر كينيه — سنسون كما يلفظ هذا العلم بالألمانية .

7059 Image virtuelle صورة موهومة ٧٠٥٩

وأقر جمع اللغة الصورة التقديرية وجاء في التعريف : وهي التي تتكون

من تلاقي امتدادات سموت الأشعة لا من تلاقي الأشعة نفسها .

7082 Immunisation مناعة تمنيع ٧٠٨٢

وأقر جمع اللغة تمنيع وتحصين .

7089 Immunité artificielle مناعة اصطناعية ٧٠٨٩

وأقر جمع اللغة تمنيع صناعي — تحصين صناعي . وجاء في التعريف :

وهو إحداث المناعة باللقاحات .

(١) وذلك لأن لفظة اختناق منقولة بمعنى أخرى : منها الخنق (عصر الحلق حتى الموت

ومطاوله الاختناق) ومنها الاختناق ترجمة لفظة (asphyxie) .

- 7095 Immunité résiduelle مَناعة باقية ٧٠٩٥
وأرجح مناعة متبقية أو قُرارية ، لأن ما يعنى بهذه اللفظة ما تبقى
من أثر المناعة أو بعضها لا بقاءها بكاملها .
- 7104 Imperméabilité كيميائية ٧١٠٤
- 7105 Imperméable à l'air كيم من الهواء ٧١٠٥
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بلا نفاذ وتصبح اللفظة لا نفاذية
وأرى كيم (١) وكيمية أو كتوم أفضل .
- 7108 Impétigo , eczéma im- قوباء ، تملة قوبائية ، قوباء ٧١٠٨
صفراء، دواية (قشرة اللبن) , gourme ,
-pétigineux , croûte lait , teigne سعفة مخاطية
muqueux
- وأقر جمع اللغة ترجمة (impetigo) بالحَصَف وجاء في التعريف :
التهاب جلدي يتميز بثورات تقيحيه ويكثر في الوجه حول زوايا الأنف والفم
في الأطفال . وأرى لفظه قوباء أفضل (٢) .
- 7111 Implantation, v. انظر تعشيش ٧١١١
nidation
- وأقر جمع اللغة انغراز (انغراس) البيضة في ترجمة (implantation)
. (of ovum

- (١) في اللسان : كَسَمَت المَزادة تَكْتُم كَتوما إذا ذهبَ مَرَحُها وسيلان الماء
من مخارزها أول ما تُسْرَب وهي مَزادة كتوم وسقاء كيم .
- (٢) في اللسان : والحَصَف بَشْوَه صَفار يَبِيعُ ولا يَمْظُم وربما خرج في مِرَاقِ البطن
أيام الحر وقد حَصِفَ جِلده بالكسر يَحْصِفُ حَصَفًا .
والقُوباء والقُوباء الذي يظهر في الجلد ويخرج عليه وهو داء معروف .

- 7112 Implantation hypodermique تَغْرِيزٌ حُلْمِيٌّ
وأرجح غرس تحت الجلد .
- 7115 Importation d'une maladie إِيْتَانٌ بِمَرَضٍ ، جَلْبٌ مَرَضٍ
وأرجح إدخال مرض .
- 7121 Impropre غير أصلي ، غير مناسب
وأرجح غير صالح .
- 7124 Impuissance, incapacité ,
v. infirmité عَنَانَةٌ ، سَرَسٌ ، انْطِرْزَمَانَةٌ
v. infirmité

وأقر جمع اللغة العنّة وهي الصحيحة (١) ، ثم عجز أو تقصير ترجمة للفظ (incapacité) وقد أهملتها اللجنة ولا أرى لزوماً لاستعمال لفظه سَرَسٌ (٢) .

- 7125 Inpuissant , ante عَيْنَيْنِ ، سَرَسٍ
أقول عَيْنَيْنِ وَعَيْنَيْنَةٍ (٣) (وقد أهملتها اللجنة) .

- 7126 Impulsion حَثٌ ، انْدِفَاعٌ
وأقر جمع اللغة ترجمة (impulse) بدقعة (سيمال) وجاء في التعريف : تيار يسري في الأعصاب من تنبيه أعضاء الحس للجهاز العصبي المركزي أو من هذا إلى أعضاء الاستجابة . وعليه يرجح ترجمة اللفظة بالندفع والاندفاع وترك لفظه حث ترجمة لـ (stimuler) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ١٢٧٧٩) .

(١) في اللسان ؛ والمعين الذي لا يأتي النساء ولا يريدن بيّن العنّانة .

(٢) في اللسان ؛ والسريس الذي لا يأتي النساء وهو العينين وقيل السريس هو الذي لا يولد له والجمع سَرَسَاءُ .

(٣) في اللسان ؛ وإسراة عينية لا تريد الرجال ولا نشتهوم .

- 7127 Impulsion de croissance ٧١٢٧ احتثاث النمو
وأفضل اندفاع النمو .
- 7130 Imputabilité ٧١٣٠ رشاد ، رشُد ، قبول التكليف
وأرجح الرشُد فقط .
- 7131 Imputressible ٧١٣١ لا فسود ، غير قابل الفساد
وأرجح غير قابل التفسخ (١) .
- 7133 Inactivation ٧١٣٣ تعطيل النشاط
وأرجح التعطيل فقط .
- 7137 Inanition (mort) ٧١٣٧ خَوَاء (الموت)
وأقر جمع اللغة لفظة الْمَسْبَغَة ترجمة لـ (starvation) وجاء في
التعريف : وهي الحرمان من الطعام (٢) .
- 7138 Inapaisible (soif) ٧١٣٨ لا يُسَكِّن ، لا يُنْقَع
(سَهَف ، سَهَف)
وأفضل لا يُرْوَى لا يُنْقَع (الظمأ الذي) .
- 7145 Incapacité de travail ٧١٤٥ عَجَز عن العمل
incarcération v. étranglement d'une hernie
وأقر جمع اللغة ترجمة (incarceration of uterus) باحتصار الرحم
وجاء في التعريف : وهو احتباس الرحم الحامل في فراغ الحوض وسبق
للجنة أن ترجمت اللفظة في (étranglement herniaire, incarceration)
(اللفظة ٥٣٣٤) باختناق العنق ، انجاس .

(١) الصفحة ٤٧٤ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٥٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7148 Inceste ٧١٤٨ زَيّ ذوي القربى
وأقر جمع اللغة غشيان المحارم .
- 7167 (1) Inclusion (action d'inclure) ٧١٦٧ (١) دَمَج ، تدميج
وأقر جمع اللغة انظار ترجمة لـ (embrednig) الواردة في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي وأراها أفضل ، فأقول طَمَر وانظار .
- 7168 Inclusion d'une dent ٧١٦٨ اندماج سن
- 7169 Inclusion de la dent de sagesse ٧١٦٩ اندماج الناجذة
وأفضل انظار سن في اللفظة الأولى وانظار الناجذة في الثانية .
- 7170 Inclusions sidérophiles ٧١٧٠ مُشْتَمِلَاتُ مَحَبَاتِ الْحَدِيدِ
وأرجح اندماج الولوعات بالحديد أو التشرب بها كما جاء في الترجمة
الانكليزية (١) .

الدكتور حسني سبيع

(للبحث صلة)



(١) (siderophil inclusion bodies)